

МОГУЩЕСТВО МУЗЫКИ

DIE MACHT DER MUSIK

Слова ЕЛЕНЫ ОРЛЕАНСКОЙ
Worte von der Herzogin HELENE von ORLÉANS
Перевод А. Машистова

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru (1849)

Andante

на р

First system of musical notation. Treble clef, 2/4 time signature, key of D major. The piece begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a melodic line with a slur over the first two measures, followed by a descending eighth-note scale. The left hand provides harmonic support with chords and a bass line. A dynamic marking *p quasi Arpa* appears in the second measure of the second staff.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line with a slur and a descending eighth-note scale. The left hand maintains the harmonic accompaniment.

Third system of musical notation. The right hand continues the melodic line. A piano (*p*) dynamic marking is present in the second measure of the second staff.

Fourth system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand features a bass line with a *ped.* (pedal) marking in the second measure.

Fifth system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand features a bass line with a *ped.* (pedal) marking and an asterisk (*) in the second measure. Another asterisk (*) is at the end of the system.

Sixth system of musical notation. The right hand features a triplet of eighth notes in the second measure, followed by a slur and a *smorz.* (smorzando) marking. The left hand features a bass line with a *ped.* (pedal) marking and an asterisk (*) at the end of the system.

Кто в ми ре же жил,
 Wer ein sam steht,

кто в ми ре же жил,
 wer ein sam steht

стра- да- я те о- ди- но-
 im bin ten Le bens kreis

ко, у, тра тив всё, что в жиз- ни
 se und, was das Le- ben teu- er

quasi recit. rit.

rfz dim.

сей лю- бил,
 macht, ver- lor,

smorz. p

più mosso

как рад бывал внимать
wie bebt, wie bebt sein Herz

rit.

etwas zurückhaltend [немного задерживая]

он пе - сне той да - ле - кой, что с дав - них ю - ных
trifft ei - ne lie - be Wei - se aus fer - ner Ju - gend.

cresc. dolce con grazia

rit.

лет, что с давних, дав - них ю - ных лет в ду - ше хра -
-zeit, aus fer - ner, fer - ner Ju - gend - zeit sein hor - chend

Quasi allegretto

- нил.
Ohr!

sempre dolce con grazia

* Аппликатура (здесь и далее) принадлежит Листу.

* Red. *

mfz *rit.* *smorz.*

При - ди - те, при - ди - те, зву - ки!
Will_kom - men, *will_kom - men,* Го - не!

smorz.

Red. * Red. * Red. * Red. *

p sotto voce

Пусть ды -
 Еи - res

p

Red. * Red.

- ха - нье скрип - ки бу - дитъ нас дрем - лю - щий
Hau - ches Fä - cheln weckt ei - ne schlum - mern - de

* Red. * Red.

rit.

a tempo

languendo

твой мир, любовь!
Ge - dan - ken - welt!

espr.

В гла - зах у га - с - ших
Ver - wein - te Au - gen

sempre p

за - бле - стят у - лыб - ки,
ler - nen wie - der lä - cheln,

ur -
die

espr.

-рю мый лоб о све тит ра - дость
düst re Stirn ist frei dig auf ge-

una corda

Вновь.
 -hellt.

die obere Note etwas vibrierend [верхние ноты немного вибрируя]

simile

*Red. * Red. * Red. * Red. **

nicht schleppend [не растягивая]

p dolciiss.

Так зе - фир, что стру - ит вол - но - ю чп - стой
Der Ze - phyr, der in rei - chen Blü - ten_düf - ten

*Red. * Red. * Red. * Red. **

с даль-них лу - гов цве - точ - ный а - ро-мат,
des O - ri - ents sich hin und her be - wegt,

*Red. * Red. * Red. **

е - ще раз - но сит свой баль - зам ду -
 ver - brei - tet Bal - sam hauch noch in den

ped. * *sempre Pedale*

- ши - стый, ко - гда цве - ты в по -
 Lif - ten, wenn schon die Blu - me

sempre p

- лях, у - вя нув,
 welk am Bo - den

accel. a tempo

спят.
 liegt.

cresc.

ped. poco a poco tre corde *

cresc.

Все гда, все гда,
So lebt, so lebt,

vibrato

Red. *

хо - тя ис - чез и сон о
ist auch der Traum des Glücks ent -

più accel.

più cresc.

kräftig und leidenschaftlich [сильно и страстно]

сча - стье, о - но жи - вет, о
-schwun - den, E - rin - ne - rung, Er -

ff

му - зы - ка, в те - бе, в ду - ше тво -
-in - ne - rung im Hau - che der Ми -

rfz

3

3

string.

-eü.
-sik.

ff

strepitoso

Allegro animato

appassionato

Ha -
Ein

This musical score is arranged in five systems. The top system features a vocal line with lyrics and a string line. The second system shows a piano accompaniment with a forte (*ff*) dynamic. The third system is marked *strepitoso* and contains piano accompaniment with five-fingered runs. The fourth system is marked **Allegro animato** and *appassionato*, featuring piano accompaniment and a vocal line with lyrics. The fifth system continues the piano accompaniment and includes the lyrics "Ha - Ein".

пев - вре - мен ми - нув - ших, в тво - ей чу - дес - ной
klei - nes Lied aus fer - nen, aus fer - nen, bes - sern

appassionato

вла - сти нам воз - вра - тить бла - жен - ство преж - них
Stun - den bringt uns die al - te Se - lig - keit zu -

cadenza ad lib.

дней, да, нам воз - вра - тить бла - жен - ство преж - них
- rüch, ja, bringt uns die al - te Se - lig - keit zu -

Allegretto maestoso

дней. Зву - чь, зву -
- rüch. Ми - сь, Ми -

чи, о му зы -
-sik, du mäch - ti -

поо а поо string.

ка! Я зык наш бед - ный, я зык наш
-ge, vor dir ver-schwin - det, vor dir ver-

8

sempre f

бед - ный рас - крыть не все лах тай - ны ю - ных
-schwin - det der ar - men Spra - che see - len - vollstes

поо rit.

string.

СЛОВ. Зву чи, зву чи, все -
Wort, Му - sik, Му - sik, ду

sempre ff

rit.

-силь - на - ял
mäch - ti - gel

Allegretto animato

За -
War.

p

poco rit.
smorz.

rit.

чем, за - чем о чувст - вах мол - вить нам за - вет - ных,
-ит, war um auch sa - gen, was das Hers emp - fin - det,

dim.

ес - ли в те - бе на - ша ду - ша,
iönt doch in dir die gan - ze See -

p

вся ду - ша зву - чит без слов.
 - le, die gan - ze See - le fort.

За - чем о чувст - вах мол - вить
 War - um auch sa - gen, was das

p

нам за - вет - ных,
 Hers emp - fin - det,

cresc.

f con somma passione
 ес - ли в те - бе ду - ша зву - чит без
 tönt doch in dir die gan - ze See - le

f

слов, ду - ша, вся ду -
fort, *die See.* *le, die*

Più moderato

- ша зву - чит без слов.
gan - ze See - le fort.

Как ча - сто, друж - ба, в жиз - ни ты лга -
Der Freund - schaft Wor - te ha - ben oft ge -

quasi recit. *rit.*

- ла нам,
- lo - gen,

В КЛЯТ-ВАХ ЛЮ-БОВ-НЫХ ТАК-ЖЕ КРЫ-ЛАСЬ ЛОЖЬ.
es täuscht die Lie-be durch Be-red-sam-keit.

rall.
4
come Prima
dolciss.
una corda * *Red.* *

p
 Лишь ты
Mu-sik,
simile
Red. * *Red.* * *Red.* *

од-на,
Mu-sik,
 лишь
Mu-
Red. * *Red.* * *Red.* *

ты од - на не
- sik al - lein hat

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

те - шись нас об - ма -
nie ein Herr be - tro -

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *cresc.*

- ном и
- gen und

* *Ped.* * *Ped.* *

più allegro con anima

ра - дость всем серд -
vie - ле тау - send
dolce appassionato

sempre Ped.

- цам с не бес
Her zen hoch

не сешь, да,
er freut, ja,

tre corde

ра - дость всем серд - цам
vie - le tau - send Her -

cresc.

с не бес не -
- zen hoch er -

sempre più appassionato

- сешь,
- freut,

да, всем не -
ja, hoch er -

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. It contains a melodic line with a long note followed by a series of eighth notes. The lyrics are written below the notes. The middle and bottom staves are a piano accompaniment in treble and bass clefs, respectively. The piano part features a prominent rising scale in the right hand, starting on a G# and moving up stepwise. The left hand provides a steady accompaniment with eighth notes.

- сешь,
- freut,

да, всем не -
ja, hoch er -

più cresc.

The second system of the musical score is identical in notation to the first system. It features the same vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with the rising scale in the right hand. The dynamic marking *più cresc.* is placed above the piano part in the first measure of this system.

- сешь,
- freut,

rinforz. assai

The third system of the musical score is identical in notation to the first two systems. It features the same vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with the rising scale in the right hand. The dynamic marking *rinforz. assai* is placed above the piano part in the first measure of this system.

да, ра-дость всем серд-цам с не-бес не-
 ja, vie-le tau-send Her-zen hoch er-

ancora più animato

- сешь, да, всем не-сешь.
 - freut, ja, hoch er-freut.

8